



+

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO			
Facultad de Filosofía y Letras			
División Sistema Escolarizado			
Licenciatura en Licenciatura en Literatura Dramática y Teatro			
2024-2			
Asignatura: Fundamentos de la traducción escénica: prácticas iniciales			
Profesora: Dra. Emma Julieta Barreiro			
Clave:	Semestre:	Créditos:	Área de conocimiento: LITERATURA
Modalidad:	Curso (X) Taller () Laboratorio () Seminario ()	Tipo: Teórico () Práctico () () Teórico/Práctico (X)	
Carácter:	Obligatorio (X) Optativo ()	Horas: 4 semanales	

1. INTRODUCCIÓN

Con base en consideraciones teóricas y casos prácticos básicos, de distintas culturas, géneros, estilos y periodos, este curso ofrecerá una introducción primordialmente práctica a la traducción de casos básicos y cortos de textos dramáticos, así como de otro tipo de textos que se propongan ya sea como plataformas o como respaldos para eventos escénicos

2. OBJETIVOS

2.1 General

- Introducir o reforzar a las/los participantes a los conceptos fundamentales necesarios para realizar traducciones para el trabajo escénico
- Hacer prácticas iniciales acompañadas de crítica razonada, sugerencias fundamentadas y productos reales mediante trabajo en taller.

2.2. Particulares



- Discusión e investigación sobre los conceptos y teorías fundamentales relativas a la tarea creativa de traducir para eventos escénicos en un entorno contemporáneo.
- Desarrollo de competencias dirigidas a las exigencias particulares de la tarea de traducir para la escena, aplicando los fundamentos teóricos a las necesidades de la práctica escénica.
- Reflexión crítica sobre los fenómenos y procesos inherentes a la tarea de traducir para la escena
- Traducción de material escénico selecto breve sobre una base informada y técnicamente solvente.

3. TEMARIO
Unidad 1. Consideraciones teóricas
1. Desde el texto de origen o partida <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Actos de lectura e interpretación: conceptos, definiciones y experiencias 1.2. Interacción de lectura e interpretación 1.3. Identificación de recursos y efectos en el texto de origen 1.4. Consideraciones primarias sobre la adaptación 2. De la lecto-interpretación al planteamiento de la traducción <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Crítica de la idea de la superficie léxica 2.2. La profundidad y complejidad pragmática: concepto y exploración
Unidad 2. Prácticas de traducción escénica dirigidas
3. Hacia la consolidación de un texto de destino o llegada <ul style="list-style-type: none"> 3.1. La traducción como escritura: conceptos y definiciones 3.2. Razonamiento de los actos de traducción

4. ACTIVIDADES		
Unidad 1. Prácticas de traducción introductorias de textos selectos		
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 20%;"></td> <td>Actividad 1.</td> </tr> </table>		Actividad 1.
	Actividad 1.	



1.1.	Tipo de actividad Lectura, traducción, Propuestas escénicas razonadas	Propuestas razonadas para la configuración escénica general del texto de destino
Unidad 2.		Puesta en práctica de las propuestas traducción de textos selectos
2.1.	Actividad 1.	
	Tipo de actividad Trabajos en clase Escritura	
	Lectura, traducción, Propuestas escénicas razonadas	Resolución de las propuestas razonadas para la configuración escénica general del texto de destino

6. METODOLOGÍA

Unidad 1 (40 horas)

El curso combina las formas de seminario y, en menor medida, de taller. Después de la primera semana de introducción, todas las sesiones involucrarán una preparación previamente asignada, de modo individual o grupal.

Las primeras 4 sesiones (40 horas) serán presentadas mayormente por la docente. Después los estudiantes participarán activamente en la investigación y exploración de los apartados señalados en el programa

- Una presentación crítica, con base en tareas de investigación básicas, donde cada persona o grupo encargado hará una breve exposición y conducirá la discusión conforme a sus propios métodos.
Las consideraciones y comentarios podrán acompañarse de ejemplos y recursos audiovisuales.
- El número de temas que cada persona o grupo deberá preparar de este modo dependerá del total de participantes
- Cada tema se abordará en un orden preestablecido de manera rotativa, a fin de que cada participante individual o grupo cuente con el tiempo suficiente entre una tarea y otra.
- En todos los casos, el resto del grupo contribuirá y hará comentarios críticos sobre la presentación del objeto central de la discusión



UNIDAD 2 (24 horas)

A partir de sugerencias la docente, el grupo elegirá de 2 a 3 casos para el trabajo práctico.

- Los casos prácticos se utilizarán para desarrollar los temas señalados en la segunda sección del programa.
- Se continuará con el trabajo de exploración de textos teóricos selectos conforme a las necesidades que se detecten en la práctica traductora
- Las/los estudiantes escogerán a la brevedad un caso específico de manera individual o grupal, según se requiera, para
 - A) realizar una exposición analítico- propositiva y
 - B) producir una versión final del caso hacia la penúltima semana del curso, misma que será parte de la entrega final.
- Paralelamente, las/los estudiantes seleccionarán de manera individual un caso específico sobre el cual harán su ensayo final.

OBSERVACIÓN:

- La participación de estudiantes bilingües, con dominio de cualquier lengua extranjera es bienvenida, pero NO es un requisito.
- Se aceptan participantes que no dominen ninguna lengua extranjera pero sean capaces de contribuir elementos sustanciales a las discusiones y tareas del curso, puesto que el proceso de la traducción, tanto escénica como de otras clases, admite el trabajo conjunto y complementario de más de dos agentes para un solo producto. Evidentemente, el interés, la disposición al trabajo colaborativo y el empeño son requisitos indispensables.

7. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Trabajo de traducción final individual	(50%)
Exposiciones individuales	(30%)
Trabajo durante de seminario taller	(20%)

8. PLATAFORMA DE TRABAJO:

Los materiales se conjuntarán y distribuirán mediante Google Classroom.

5. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA (a)

Aaltonen, Sirkku. "Drama translation", en Yves Gambier y Luc van Doorslaer, eds. *The Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2010, pp. 105-110.

Boase-Beier, Jean, "Is Translation Theory of Any Practical Use?", *In Other Words: The Journal for Literary Translators* 41 (verano 2013), British Centre for Literary Translation, pp. 76-78.



Morini, Massimiliano, *Theatre Translation, Theory and Practice*, Bloomsbury 2022.

Tatu, Oana, "A Few Considerations on Drama Translation", *Bulletin of the Transilvania University of Brasov, Series IV, Philology and Cultural Studies*, 4 (53), 1-2011.

Windle, Kevin. "The Translation of Drama", en Kirsten Malmkjaer y Kevin Windle, eds. *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford: Oxford University Press, PDF pp. 113-122

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA (b)

- Aaltonen, Sirkku. "Drama translation", en Yves Gambier y Luc van Doorslaer, eds. *The Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2010, pp. 105-110.
- Baines, Roger, Cristina Marinetti y Manuela Perteghella, eds. *Staging and Performing Translation. Text and Theatre Practice*. Londres: Palgrave Macmillan, 2011.
- Bassnett, Susan. "Translating for the Theatre: the Case Against Performability". *Traduction, Terminologie, Redaction*, Vol. IV 1 (1991), Concordia University, pp. 99- 111.
- _____. "Ways through the Labyrinth: Strategies and Methods for Translating Theatre Texts", en Theo Hermans, ed. *The Manipulation of Literature*, NY: St. Martin's Press, 1985, pp. 87-102.
- Benjamin, Walter. "Die Aufgabe des Übersetzers" / "The Task of the Translator". *Delos* 2 (1968), trad. James Hynd y E.M. Valk, National Translation Center, pp. 79-99.
- Bermann, Sandra, y Catherine Porter, eds. *A Companion to Translation Studies*. Chichester y Malden MA: Wiley Blackwell, 2014.
- Bigliazzi, Silvia, Peter Kofler y Paola Ambrosi, eds. *Theatre Translation in Performance*. Londres y NY: Routledge, 2013.
- Brisset, Annie. *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec, 1968- 1988*, trd. Rosalind Gill y Roger Gannon. Toronto, Buffalo y Londres: University of Toronto Press, 1996.
- Brodie, Geraldine. *The Translator on Stage*. Londres y NY: Bloomsbury, 2017. Brodie, Geraldine, y Emma Cole, eds. *Adapting Translation for the Stage*. NY y Londres: Routledge, 2017.
- Chiaro, Delia, ed. *Translation, Humor and the Media*. Londres y NY: Continuum, 2010. Coelsch-Foisner, Sabine, y Holger Michael Klein, eds. *Drama Translation and Theatre Practice*. Londres y NY: Peter Lang, 2004.
- Delabastita, Dirk, ed. *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Graham, Joseph F., ed. *Difference in Translation*. Ithaca y Londres: Cornell University Press, 1985.
- Hoenselaars, Ton, ed. *Shakespeare and the Language of Translation*. Londres y NY: Bloomsbury, 2012.
- Johnston, David, ed. *Stages of translation*. Oxford y NY: Oberon Books, 1996 (Absolute Classics).
- Krebs, Katia, ed. *Translation and Adaptation in Theatre and Film*. NY y Londres: Routledge, 2013.
- Kuhiwczak, Piotr, y Karin Littau, eds. *A Companion to Translation Studies*, Cavendon: Multilingual Matters, 2007 (*Topics in Translation* 34).
- Malmkjaer, Kirsten, y Kevin Windle, eds. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press, 2011.
- Millán, Carmen, y Francesca Bartrina, eds. *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Londres y NY: Routledge, 2013.
- Milton, John, y Paul Bandia, eds. *Agents of Translation*, Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. NY y Londres: Routledge, 1995. Zatlin, Phyllis. *Theatrical Translation and Film Adaptation, a Practitioner's View*. Londres: Multilingual matters, 2005.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Londres y NY: Routledge, 1991.
- Bermann, Sandra, "Performing Translation", en Sandra Bermann y Catherine Porter, *A Companion to Translation Studies*, Chichester y Malden MA: Wiley Blackwell, 2014, pp. 285-297.
- Beyer, S. (1). Los ritmos y la rima de la versificación goetheana en las versiones métricas del Fausto en español. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, (5), 349-363. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2013.5.15>
- Beyer, Stefan. (2012) *El Fausto de Goethe en español. Estudio crítico de sus traducciones*. Tesis de doctorado. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Bigliuzzi, Silvia, Peter Kofler y Paola Ambrosi. "Introduction", en Bigliuzzi, Silvia, Peter Kofler y Paola Ambrosi, eds. *Theatre Translation in Performance*. Londres y NY: Routledge, 2013, pp. 1-25.
- Birch, D. *The Language of Drama. Critical Theory and Practice*. Londres, Macmillan, 1991.
- Bistué, Belén. "The Task(s) of the Translator(s): Multiplicity as Problem in Renaissance European Thought", *Comparative Literature Studies*, Vol. 48, 2 (2016), Penn State University Press, pp. 139-164.
- Bleeker, Maaïke, Adrian Kear, Joe Kelleher, and Heike Roms eds. *Thinking Through Theatre and Performance*, London & NY: Bloomsbury, 2019.
- Boase-Beier, Jean, "Is Translation Theory of Any Practical Use?", In *Other Words: The Journal for Literary Translators* 41 (verano 2013), British Centre for Literary Translation, pp. 76-78.
- Cornish, Alison. *Vernacular Translation in Dante's Italy*, Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- Cronin, Michael. *Translation and Identity*, Londres y NY: Routledge, 2006. Cutchins, Dennis, Lawrence Raw y James M. Welsh, eds. *Redefining Adaptation Studies*, Maryland: Scarecrow Press, 2010.
- Déprats, Jean-Michel. "Translating Shakespeare's Stagecraft", en Hoenselaars, ed. *Shakespeare and the Language of Translation*. Londres y NY: Bloomsbury, 2012, pp. 133-147.
- Espasa, Eva. "Stage translation", en Carmen Millán y Francesca Bartrina, eds. *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Londres y NY: Routledge, 2013, pp. 317-331.
- Guirao, Marta, "Los problemas de la traducción de teatro: Ejemplos de tres traducciones al inglés de Bodas de Sangre". *Trans: Revista de Traductología* 3 (1999), Universidad de Málaga, pp. 37-52.
- Honegger, Gitta. "Lost in Translation", en Magda Romanska, ed. *The Routledge Companion to Dramaturgy*, Londres y NY: Routledge, 2016, pp. 282-287.
- Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. Londres y NY: Routledge, 2006.
- Iciar, Alonso, Alba Páez and Mario Samaniego, eds. *Traducción y representaciones del conflicto desde España y América. Una perspectiva interdisciplinar*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2015.
- Johnston, David, "Translation for the Stage: Product and Process". Ponencia mecanoscrita, nov. 2002, PDF.
- Knowles, Ric. *Reading the Material Theatre*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Laera, Margherita, ed. *Theatre and Adaptation: Return, Rewrite, Repeat*. Londres y NY: Bloomsbury, 2014.
- Levy, Jiri. "Drama Translation", *The Art of Translation*, Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2011, pp. 129-166.
- Lieblein, Leonore, "'Cette belle langue': The 'Tradaptation' of Shakespeare in Quebec", en Ton Hoenselaars, ed. *Shakespeare and the Language of Translation*. Londres y NY: Bloomsbury, 2012, pp. 255-269.
- Marinetti, Cristina, "The Limits of the Play Text: Translating Comedy". *New Voices in Translation Studies* 1 (2005), pp. 31-42.
- Michel Modenessi, Alfredo, "Del signo a la acción: apuntes sobre literatura dramática" en Emilia Rébora Togni (Coordinadora), *Antología de textos literarios en inglés*, UNAM, 2002.
- Martínez, Ronald L. "Francis, Thou Art Translated: Petrarch Metamorphosed in English, 1380-1595", *Humanist Studies & the Digital Age*, 1.1 (invierno 2011), pp. 80-108.
- Michel, Modenessi, Alfredo, "'Every like is not the same': Translating Shakespeare in Spanish Today", *Shakespeare Survey* 68 (2015), Cambridge University Press, pp. 73-86.
- Michel, Modenessi, Alfredo, "De orígenes y originalidades. La traducción de Shakespeare en español hoy día", *Reconstruyendo el canon: Shakespeare y otros clásicos en la dramaturgia y la escena*



- latinoamericana, ed. José Ramón Alcántara, México: Universidad Iberoamericana y CITRU, 2021, pp. 43-95.
- Ortiz Lovillo, María del Pilar y Bojana Kovačević Petrović, La traducción del teatro y la interculturalidad *LiminaR*, vol.20 no.1 San Cristóbal de las Casas ene./jun. 2022 Epub 12-Sep-2022
<https://doi.org/10.29043/liminar.v20i1.877>
https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-80272022000100303
- Pavis, Patrice. “Toward Specifying Theatre Translation”, *Theatre at the Crossroads of Culture*, trad. Loren Kruger, Londres y Nueva York: Routledge, 1995, pp.136-59.
- Snell-Hornby, Mary. “Theatre and Opera Translation”, en Piotr Kuhiwczak y Karin Littau, eds. *A Companion to Translation Studies*, Cavendon: Multilingual Matters, 2007 (Topics in Translation 34), pp. 106-119.
- Trencsényi, Katalin, “A View from the Bridge: The Dramaturg’s Role When Working on a Play in Translation”, en Magda Romanska (ed.), *The Routledge Companion to Dramaturgy*, Londres y NY: Routledge, 2016, pp. 275-281.
- Usher, Philip John, “Tragedy and Translation”, en Sandra Bermann y Catherine Porter, *A Companion to Translation Studies*, Chichester y Malden MA: Wiley Blackwell, 2014, pp. 467-478.
- Versényi, Adam, “The Dissemination of Theatrical Translation”, en Magda Romanska (ed.), *The Routledge Companion to Dramaturgy*, Londres y NY: Routledge, 2016, pp. 288-293.
- Walton, J. Michael. *Found in Translation: Greek Drama in English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Windle, Kevin. “The Translation of Drama”, en Kirsten Malmkjaer y Kevin Windle, eds. *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford: Oxford University Press, PDF pp. 113-122.
- Zurbach, Christine, “The theatre translator as a cultural agent: A case study”, en John Milton y Paul Bandia, eds. *Agents of Translation*, Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2009, pp. 279-300.
- Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility*. NY y Londres: Routledge, 1995. Zatlin, Phyllis. *Theatrical Translation and Film Adaptation, a Practitioner’s View*. Londres: Multilingual matters, 2005.